

Autochthon, ap. Eust. ad Il. p. 1207,40 (cf. Sch. Hom. ad Il. 20.270)

Autor citado: Hom., *Il.* 20.269-72

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

ιστέον δὲ ὅτι ὁ χρυσός, ἤγουν ἡ χρυσοῦ πτύξι, ἦν καὶ δῶρα θεοῦ λέγει, ἐκώλυσε διασχεῖν τὸ δόρυ τοῦ Αἰνείου, ἢ αὐτὴ πρώτη κειμένη κατὰ τὸν γραμματικὸν Αὐτόχθονα, ὡς καὶ κατωτέρω αὐτίκα ῥηθήσεται, καὶ μόνον θλασθεῖσα καὶ κοιλανθεῖσα, οὐ μὴν διελαθεῖσα, ἢ μέση κειμένη μεταξὺ δύο κασσιτερίνων, ὃ ἔστι τρίτη, ὡς ῥαγῆναι μὲν δύο ἐπικειμένας, μίαν χαλκῆν τὴν πρώτην καὶ ἑτέραν κασσιτερίνην, ἐν αὐτῇ δὲ τῇ χρυσοῦ στήναι τὴν αἰχμήν. καὶ ἔστι καὶ ἐνταῦθα ἐννοίας ἀμφιβολία, ὡς καὶ ἐν ἄλλοις πολλοῖς. ἰστέον δὲ ὅτι ὁ ῥηθεὶς Αὐτόχθων οὐ βούλεται γράφειν «δύο μὲν ἔλασε πτύχας», ἀλλὰ «δύο μὲν θλάσε». διὸ οὐδὲ ἐλαθῆναι λέγει τὴν χρυσοῦ πτύχα πρώτην κειμένην, ἀλλὰ θλασθῆναι, ὡς προεῖρηται, εἰ⁴ καὶ μὴ ἐχρῆν αὐτὴν ὥσπερ οὐδὲ δαμῆναι, οὕτως οὐδὲ ὑποεῖξαι ὅλως. ἀρέσκει⁵ γὰρ αὐτῷ πρώτην μὲν εἶναι τὴν χρυσοῦ ὡς τιμίαν. οὐ γὰρ δήπου, φησί, κέκρυπτο ἢ καλλιστεύουσα, ἀλλ' ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ ἦν, δευτέραν δὲ χαλκῆν ὡς ἰσχυράν, ὁμοίως χαλκῆν καὶ τὴν πέμπτην τὴν ἐνδοτάτῳ, μέσας δὲ τῶν δύο χαλκῶν τὰς δύο τοῦ κασσιτέρου, ὡς συνάπτειν δυναμένας τὰς ἑκατέρωθεν πτύχας. διὸ⁶ καὶ ὁ ποιητὴς φησι πέντε πτύχας, «τὰς δύο χαλκείας, δύο δ' ἐνδοθι κασσιτέροιο», ἦτοι ἐνδον τῶν δύο χαλκῶν, «τὴν δὲ μίαν χρυσοῦ», τὴν ἐξωτάτῳ δηλαδὴ. ἔτι⁷ φασὶν οἱ περὶ τὸν Αὐτόχθονα, οὐχ' ὅτι οὐκ ἔτρωσεν ὅλως Αἰνείας τὴν πτύχα τὴν χρυσοῦ, ἀλλὰ ὅτι τὸ πλατὺ τῆς ἐπιδορατίδος οὐ διήλθε δι' αὐτῆς. ἐπεὶ γὰρ ἡ μὲν ἀκμὴ τιτρώσκει, τὸ δὲ πλατὺ τέμνει, τὴν μὲν τῆς ἀκμῆς νύξιν ἐδέξατο καὶ ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ὑποκείμενος χαλκός, τὴν δὲ ἐκ τοῦ πλατύτος τομῆν οὐ παρεδέξατο, ἀλλὰ τῷ πλατεῖ τοῦ σιδήρου ἀντιβὰς ὁ χρυσὸς καὶ μόνον θλασθεὶς ἐπέσχε τὴν διαμπὰξ διακοπὴν τῆς ἀσπίδος καὶ κατὰ τὸν ποιητὴν ἐν τῇ χρυσοῦ πτυχι ἔσχετο μείλιον ἔγχος

1 ἢ αὐτῇ - Αὐτόχθονα Σ T ad Υ 271 -mut. verb.- // 2 ἢ μέση - αἰχμήν, cf. Σ T ad Υ 271-2 -mut. verb.- // 3 ἰστέον - θλασθῆναι, cf. Porph. *QH ad Υ 259-72*, p. 244, 14 (= 244 [5] McPh) // 4 εἰ - ὅλως, cf. Υ 266 et Σ T ad Υ 266 // 5 ἀρέσκει - πτύχας Σ T ad Υ 270 // 6 διὸ - δηλαδὴ cf. Σ T ad Υ 270 // 7 ἔτι - ἀσπίδος Σ T ad Υ 272 -mut. verb.-

Traducción de la cita:

Es sabido que el oro, esto es la capa de oro, que también llama regalo del dios, impidió que la lanza de Eneas traspasara (*sc.* el escudo), bien porque, según el gramático Autóctono, era la primera, como se dirá a continuación más abajo, y sólo la golpeó y abolló -sin duda no la atravesó-, o bien porque al ser la central, entre dos de estaño, esto es la tercera, la lanza rompió las dos superiores, la primera que era de bronce y la otra de estaño, pero se quedó clavada en la de oro. Y hay también en este punto una lectura ambigua, como también en otros muchos pasajes. Es sabido que el rétor Autóctono no quiere escribir "δύο μὲν ἔλασε πτυχάς", sino "δύο μὲν θάλασε". De este modo, dice que no fue atravesada la primera capa que era de oro, sino magullada, como se ha dicho previamente, si bien no era preciso ni que fuera destruida ni que cediera completamente. Pues le parece que la primera era la de oro porque era la valiosa. Y es que no cabe duda, dice, de que la hermosa no se había ocultado, sino que estaba a la vista, y que la segunda era la de bronce porque era la robusta -del mismo modo también de bronce era la inferior, la quinta-, y que las que estaban entre las dos de bronce eran dos de estaño, ya que podían estar juntas las capas de cada lado. De este modo, también el poeta habla de cinco capas, "dos de bronce, y dos interiores de estaño", y, sin embargo, dentro de las dos de bronce, "una de oro", claramente la exterior. Y los discípulos de Autóctono incluso dicen que Eneas no dañó completamente la capa de oro, sino que la parte plana de la punta de la lanza no la traspasó. Y es que, dado que cuando la punta golpea, la superficie (*sc.* de la hoja) corta, el impacto de la punta lo recibió tanto el oro como el bronce que había debajo. Sin embargo, no sufrió el corte de la parte plana del hierro, sino que el oro lo resistió y únicamente magullado contuvo el corte que cruzaba el escudo. Así, según el poeta, en la capa de oro se detuvo la negra lanza.

Motivo de la cita:

Eustacio menciona a Autóctono a propósito de la polémica sobre la composición de las cinco capas del escudo de Aquiles, v. Com.

Menciones paralelas en el mismo autor:

ap. Sch. Hom. ad Il. 20.270

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Arist. Poet. 1461a31

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Aristóteles se limita a enunciar el problema y a proponer la manera de resolverlo, pero no indica la solución (v. Sodano 1965: 271-4).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Porph. QH ad Υ 259-72, p. 244,5 Sch. (=244 [2] McPh)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Porfirio, que recoge otras opiniones sobre el verso homérico, incluida la corrección (θάλασεν en lugar de ἔλασε) atribuida por Eustacio a Autóctono, aunque sin mencionar la autoría (v. Com.), señala que la capa de oro era la intermedia y no cabe hacer ninguna corrección al texto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Eust. ad Il. p. 1208,10

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eustacio, cita a Porfirio (20.259.17), para señalar que algunos (τινές) sugieren que se debe leer en el verso de la *Ilíada* 20.269, θλάσσε en lugar de ἔλασσε, pero esta vez, sin mencionar a Autóctono, v. Com.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Scholia ad Hom. Il. 20.269-72a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta, posiblemente recogiendo las palabras de Aristónico (v. Erbse 1977: 47), sugiere que estos cuatro versos de la *Ilíada* (20.269-72) son espúreos. Habrían sido introducidos por alguno de los comentaristas que trataban de explicar la composición de las cinco capas del escudo de Aquiles.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Scholia ad Hom. Il. 20.269-72b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta, quizás recogiendo las palabras de Dídimos (v. Erbse 1977: 48), señala que estos cuatro versos son considerados espúreos por algunos comentaristas de la obra, y algunos ni siquiera los mencionan.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Scholia ad Hom. Il. 20.269

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta señala que algunos comentaristas proponen corregir en el texto ἔλασσε por συνέκρουσεν, ya que, al igual que Autóctono, piensan que no es posible que el escudo de Aquiles fuera atravesado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Scholia ad Hom. Il. 20.271-2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: A propósito de las cinco capas del escudo de Aquiles, señala que la de enmedio, esto es la tercera, es la capa de oro, esto es, la que, de acuerdo con el texto homérico, no consiguió atravesar la lanza de Eneas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Scholia ad Hom. Il. 20.272

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escoliasta, al igual que Autóctono, señala que la capa de bronce era la superior, ya que no tendría sentido que el dios en la forja del escudo la hubiera ocultado bajo una de bronce.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

8. Anonym.(1) ap. Porph. QH ad Il. Υ 259-72 p. Schr. 244,10 (= 244 [3] McPh)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Según Porfirio, una corriente interpretativa señala que en el texto homérico el término ἔλασσε no debe entenderse como διέκοψεν "atravesó", sino como un equivalente de θλάσσε "golpeó". Esta explicación coincide con la señalada por Autóctono, v. Com.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

9. Anonym.(2) ap. Porph. QH ad Υ 259-72, p. 244, 14 (= 244 [5] McPh)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: De acuerdo con Porfirio, hay algunos (οἱ δὲ) que señalan que el texto homérico habría que leer θλάσσε en lugar de ἔλασσε. Esta es precisamente la corrección atribuida por Eustacio a Autóctono (v. Com.).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Eustacio, a propósito del pasaje de la *Iliada* 20.269-72, en el que se habla de las cinco capas del escudo de Aquiles, menciona el comentario de Autóctono sobre el mismo. Este pasaje suscitó una gran polémica en la Antigüedad. Ya Aristóteles (*Poet.* 1461a31) menciona su incongruencia e incluso Aristónico (*Sch. Hom. ad Il.* 20.269.72) proponía atetizarlo (v. Edwards 1991: 323). Según Eustacio (cf. *Sch. Hom. ad Il.* 10.220), Autóctono se fijó en la incongruencia del pasaje y señaló que es lógico pensar que la capa de oro que no consiguió atravesar la lanza de Eneas fuera la superior, ya que éste es un metal precioso y no tendría sentido colocarlo en el centro, tal y como parece deducirse de las palabras del poeta épico. Además en 21.165 el término χρυσός hace alusión al escudo de Aquiles, lo cual no tendría sentido si la capa de oro no fuese la visible. De acuerdo con Eustacio, Autóctono además proponía leer en *Iliada* 20.267 δύο μὲν θλάσσε (magulló dos capas) en lugar de δύο μὲν ἔλασσε (perforó dos capas), dotando así de sentido completo al pasaje y a la fábrica del escudo. Ahora bien, si la explicación de Autóctono a propósito de la composición también figura en el escolio homérico *Il.* 20.270 atribuida a Autóctono, la corrección apuntada no figura en ningún otro lugar adscrita al gramático. De hecho, dicha enmienda (δύο μὲν θλάσσε) figura en Porfirio (*l.l.*) pero sin mencionar su autoría. Este situación ha llevado a pensar que Eustacio ha atribuido erróneamente a Autóctono parte de la explicación (v. *ap.crit.*) y la corrección señalada. Este error vendría provocado por el intento por parte de Eustacio de aparentar una profunda erudición de la que no es totalmente poseedor, pues estaría simulando haber tenido acceso a la lectura de un gramático antiguo al que ni siquiera Porfirio menciona, teniendo en cuenta, además, que esta mentalidad de Eustacio se hace patente a través del análisis de otras partes de su obra (v. Valk 1963: 17 ss., cf. también Schrader 1882: 244, y Erbse 1977: 47 ss. *ad Il.* 20. 269-72). Ahora bien, parece claro que Autóctono se ocupó de la polémica sobre las cinco capas del escudo, como señala el escolio homérico (*Sch. Il.* 20.270), si bien, caben dudas de que la larga exégesis del pasaje que ofrece Eustacio perteneciera en su totalidad a Autóctono así como la corrección δύο μὲν θλάσσε.

En cualquier caso, se pueden delimitar dos líneas interpretativas del pasaje: en primer lugar, Porfirio y su escuela, que señalan que en el texto de Homero no hay ninguna incongruencia y defiende que la capa central era la de oro (cf. Sodano 1965: 271-4); y en segundo lugar, están aquellos, entre los cuales, está Autóctono (cf. *Sch. Hom. Il.* 270, Eust. *ad Il.* p. 1207,40) que indican que la primera capa era la de oro, por ser la ornamental. En este punto, a su vez, hay otras dos tendencias: 1) aquellos que proponen interpretar el término ἔλασσε como θλάσσε (sin corregir el texto); 2) aquellos que proponen corregir ἔλασσε por θλάσσε, tendencia en la que, según Eustacio, se enmarcaría Autóctono, pero que sin embargo, tiene visos de ser una atribución errónea.

Conclusiones:

La corrección atribuida a Autóctono no ha sido tenido en cuenta en la reconstrucción del texto original, ya que la tradición manuscrita del texto homérico de manera casi unánime transmite ἔλασ(σ)ε. La supuesta corrección de Autóctono ha sido motivada más a raíz del debate sobre la imposibilidad de atravesar el escudo de Aquiles que por propio establecimiento del texto original.

Bibliografía:

- Edwards, M. W. (1991), *The Iliad: A commentary, vol. 5: books 17-20*, Cambridge.
- Erbse, H. (1977), *Scholia Graeca in Homeri Iliadem*, vol. 5, Berlín.
- Schrader, H. (1882), *Quaestionum Homericarum ad Iliadem pertinentium reliquiae*, vol. 2, Leipzig.
- Sodano, A. R. (1965), "Gli "ἀδύνατα Omerici nell'esegesi di Porfirio. La metodologia filologico-estetica di Aristotele", *RAAN* 40, 222-278.
- Valk, M. van der (1963), *Researches on the text and scholia of the Iliad*, vol. 1, Leiden.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 28 de mayo del 2014